



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«ОРЛОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.В. ПАРАХИНА»**

**ВСЕРОССИЙСКИЙ КОНКУРС ПЕРЕВОДОВ ПОЭЗИИ
С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО

Кафедра иностранных языков Орловского аграрного университета имени Н.В. Парахина приглашает студентов Вашего образовательного учреждения принять участие в конкурсе переводов поэзии с иностранного языка.

1. Общие положения

- Конкурс переводов поэзии с иностранного языка (английского, французского, немецкого) является конкурсом для студентов высших образовательных учреждений и учреждений среднего профессионального образования, изучающих иностранные языки, и проводится с целью повышения мотивации к изучению иностранных языков.
- Задачи Конкурса: популяризация иностранных языков, развитие творческих способностей студентов, знакомство с культурой стран изучаемого языка, поддержка инициативных преподавателей в их стремлении сделать обучение иностранному языку увлекательным и успешным.

2. Порядок проведения конкурса

2.1. Конкурс проводится с 15.12.2023 по 15.01.2024 среди студентов высших образовательных учреждений и учреждений среднего профессионального образования. .

2.2. Для конкурса подобраны аутентичные поэтические тексты на английском, немецком и французском языках.

2.3. На конкурс принимаются тексты по номинациям:

- перевод стихотворения с английского на русский язык
- перевод стихотворения с немецкого на русский язык
- перевод стихотворения с французского на русский язык

2.4. Каждый участник имеет право направить в адрес оргкомитета только один вариант работы по одной из номинаций.

2.5. К участию принимаются переводы, не публиковавшиеся на русском языке ранее.

2.6. Тексты для перевода в Приложении 3 (немецкий), Приложении 4 (французский), Приложении 5 (английский).

4. Требования к переводу и оформлению конкурсных работ

4.1. Для участия в конкурсе необходимо на адрес электронной почты iniaz@orelsau.ru отправить следующие документы:

- Заявка на участие в конкурсе (Приложение 1);
- Конкурсная работа (перевод предложенного стихотворения, оформленного согласно требованиям).

4.2. Критерии оценивания конкурсных работ представлены в Приложении 2.

4.3. Все материалы предоставляются в печатном или электронном виде.

- Требования к оформлению конкурсной работы:
- Шрифт – Times New Roman, начертание – обычный; кегль – 14, выравнивание – по ширине, межстрочный интервал – 1,5.
- В левом верхнем углу первой страницы: ФИО автора, место учёбы с указанием курса и специальности, город, e-mail.
- Файл с текстом конкурсной работы должен быть назван по фамилии автора с указанием номинации и расширением имени файла. Doc (например, Иванова англ.doc).

4.5. С 16 января по 20 января 2024 года жюри будет проводить оценивание работ участников конкурса. Итоги конкурса будут опубликованы не позднее 25 января на сайте ФГБОУ ВО Орловский ГАУ.

4.6. Материалы, оформленные с нарушением настоящего Положения и представленные позднее установленных сроков, к рассмотрению не принимаются. Представленные на конкурс работы возврату не подлежат.

5. Подведение итогов конкурса

5.1. Победителям и лауреатам вручаются дипломы.

5.2. Победители и призеры представляют свои работы в онлайн-режиме.

5.3. Участники конкурса получают сертификаты участников.

5.4. Апелляции по итогам конкурса не предусмотрены. Оценочные листы не выдаются.

6. Контакты:

г. Орел, Бульвар Победы 19, ауд.407 кафедра иностранных языков

Тел. для справок: 8(4862) 43-01-35

Заявка на участие в конкурсе переводов

ФИО участника	образовательное учреждение	Курс, специальность	Название произведения, язык	ФИО преподавателя иностранного языка	e-mail

Критерии оценки

Творческие работы будут оцениваться по следующим критериям:

- точность передачи содержания поэтического произведения

3 балла – участник передал основной смысл поэтического произведения при переводе его с одного языка на другой;

2 балла - участник передал основной смысл поэтического произведения, но упустил детали содержания данного произведения;

1 балл – участник неточно передал содержание поэтического произведения.

-стилистическое соответствие перевода оригиналу

3 балла – стилистическое оформление перевода поэтического произведения полностью соответствует стилю его оригинала;

2 балла - стилистическое оформление перевода поэтического произведения частично соответствует стилю его оригинала;

1 балл - стилистическое оформление перевода поэтического произведения не соответствует стилю его оригинала.

- Эмоциональная окраска стихотворения

3 балла – эмоциональная окраска перевода поэтического произведения полностью соответствует эмоциональной окраске его оригинала;

2 балла - эмоциональная окраска перевода поэтического произведения частично соответствует эмоциональной окраске его оригинала;

1 балл - эмоциональная окраска перевода поэтического произведения не соответствует эмоциональной окраске его оригинала.

- Рифма

3 балла – соблюдается в течение всего перевода;

2 балла – есть небольшие неточности, не мешающие восприятию стихотворения;

1 балл – нарушения рифмы мешают целостному восприятию текста.

Tauwetter und Liebe

Hans Krause

Wieder einmal naht die Abschiedsstunde,
und der Winter macht sein Testament.

Leise weinend geht der Schnee zugrunde,
und im Herzen spür` ich das profunde
Flattern, das man Frühling nennt.

Mächtig wird die Sehnsucht nach Kontakten,
und die Liebe tagt in Permanenz.

In den Ämtern taut es von den Akten,
und die Menschen gehn mit gut entschlackten
Seelen freundlich lächelnd in den Lenz.

Jeder macht jetzt seinen Reichtum flüssig,
zahlt in Liebe und in Freundlichkeit.

Und so mancher wird sich nicht recht schlüssig
und denkt, im Notizbuch blättern: Küß ich
heut nun Anna oder Adelheid?

Quand du printemps...

Ondine Valmore

Quand du printemps la feuille verte
S'essaie à parer les rameaux,
Quand du sein de la terre ouverte
S'élèvent les arbres nouveaux,
Quand tout sourit, quand tout s'éclaire,
Quand l'astre tiède et triomphant
Semble mesurer sa lumière
A la force d'un oeil d'enfant ;
J'aime à voir la petite fille,
Fraîche fleur, courir par les prés.
J'aime à voir sa couronne où brille (sic)
Les premiers boutons diaprés.
Admirant l'enfant qui s'élance
Sous le ciel qui n'a plus d'autans
J'aime le Dieu qui fit l'enfance
Et qui lui donne le printemps.

To Mary

William Wordsworth

Let other bards of angels sing,
Bright suns without a spot;
But thou art no such perfect thing:
Rejoice that thou art not!

Heed not tho' none should call thee fair;
So, Mary, let it be
If nought in loveliness compare
With what thou art to me.

True beauty dwells in deep retreats,
Whose veil is unremoved
Till heart with heart in concord beats,
And the lover is beloved.